

第一章 汉、英谚语概说

谚语是意义相对完整的固定句子，是语言中一种重要的熟语。大部分谚语是人民经验的结晶，是语言的花朵。

第一节 谚语是语言的词汇单位

每种民族语言都是音义结合的词汇和语法的体系。词汇是语言的建筑材料，语法是语言的组织规律，它们都是音义结合的。

词汇包括词和熟语两大部分。词是语言中能独立运用的最小单位。熟语是词的组合，但不是自由词组，其组合是固定的。熟语作为固定的词的组合，它是独立运用的单位。词和熟语都是语言的词汇单位。

固定的词的组合可能是固定词组，也可能是固定句子。谚语是意义相对完整的固定句子，它作为熟语的一种，也是语言的词汇单位。

例如：“虎、老虎、金、金子、黄金”都是汉语的词，其中“虎、金”又可用作构词的词素。在汉语中，还有一些固定词组和句子，它们是现成的，使用者拿来就用，不必临时组织。

例如：

生龙活虎。

如虎添翼。

狐假虎威。

谈虎色变。

九牛二虎之力。

老虎屁股摸不得。

虎落平阳被犬欺。

人无害虎心，虎有伤人意。

一字千金。

纸醉金迷。

真金不怕火炼。

三人一条心，黄土变成金。

一寸光阴一寸金，寸金难买寸光阴。

书中自有黄金屋，书中自有颜如玉。

这些固定的词组和句子就是熟语。其中‘人无害虎心 虎有伤人意 三人一条心 黄土变成金’等反映人民经验的固定句子就是谚语。它们都是语言的词汇单位。

第二节 谚语是熟语的一种

在一种发达的语言中 熟语极其丰富。按照熟语的特点 可以分为六大类：

一、成语

成语是一种习用的固定词组或固定短句。成语不仅结构固定，意义结合也很紧密，一般表示不可分割的概念。如‘鹤立鸡群’这个成语表示‘突出’这个概念，不表示完整的思想，使用时相当于一个词。

在不同的成语中，成语的整体意义和成语中各词意义的关系不

尽相同。很多成语的意义与成语中各词的字面意义已经失去联系，如“胸有成竹、图穷匕首见、杯弓蛇影”等，必须对各词的“潜在意义”“词义的历史联系”进行分析，才能确切地把握成语的整体意义。还有很多成语的意义与各词的字面意义存在一定的联系，有的是比喻义，有的是限制义，不难从各词的字面意义大致推出成语的整体意义。如“易如反掌、力争上游”等。还有一些成语的意义基本上由各词的字面意义合成，可以从各词的意义联系中推出整个成语的意义。如“与人为善、分秒必争”等等。在汉语中，四音节是成语的基本形式。

二、警句和格言

警句和格言是习用的名人之言，经典之语，含有深刻的教育意义。

警句与原作者有联系，引用时不仅想到它的教育作用，还会联想到原作者。如“横眉冷对千夫指，俯首甘为孺子牛”（鲁迅），“读书破万卷，下笔如有神”（杜甫）等。

格言一般出自古代文献，流传至今仍有教育意义，但与原作者的联系已不密切。如“满招损，谦受益”“工欲善其事，必先利其器”等等。

三、歇后语

通常理解的歇后语是一种习用的譬解语。前半截是形象的譬喻，后半截是解语，用来直接说明事理。例如：

十五个吊桶打水，七上八下。

哑巴吃黄连，有苦说不出。

周瑜打黄盖，一个愿打，一个愿挨。

泥菩萨过江，自身难保。

孔子搬家 净是输书)

譬解语是习用的固定语句 前后两截有联系 ,一般说了前截 其
义自明 ,后截可以不说。这就是歇后语名称的来历。

四、俗语

俗语也是固定语句 特点是通俗化、口语化 ,也有一定的形象比
喻。例如 :

一个巴掌拍不响。

偷鸡不着蚀把米。

打肿脸充胖子。

不费吹灰之力。

不管三七二十一。

俗语主要在群众口语中使用。

五、惯用语

惯用语也是习用的固定词组或短句。汉语中的惯用语以三音节
结构为主。如 :

开后门。

吃红灯。

碰钉子。

(打)擦边球。

搞模糊。

其特点是多半用于转义 ,“开后门”就是走门路打通关节 ,“(打)
擦边球”就是利用模糊界限钻政策的空子。

六、谚语

如前所述，谚语是语义相对完整的固定句子。使用时可作为句子成分，也可以作为独立的交际单位，表达完整的思想。

谚语的最大特点是表达人民群众在生产和日常生活中、各种社会活动中积累的丰富经验，闪耀着人民智慧的火花。例如关于农业生产知识的谚语有：

种田没有巧 勤耕兼锄草。

冬耕深一寸 等于上回粪。

好树结好桃 好种出好苗。

种田不要问 用好水和粪。

这些谚语以朗朗上口的语言形式把农民种田时有关耕耘、施肥、选种、灌溉等方面的经验记载下来，传递下去。

谚语与俗语接近，但又不同。谚语是人民生活经验的结晶，含义深刻，俗语的意义比较浅显，所用比喻多为一般现象，不是经验的总结。

谚语与警句、格言也接近，但没有警句、格言那样明显的警策意义，并且多半是群众性的创造，较少名人之语、经典之言。

谚语与歇后语、惯用语在喻义方面有相近之处，但结构迥异。

本书的研究重点是以谚语为主的具有文化色彩和修辞特义的熟语。语料除谚语外，也会采用其他类型的熟语，届时将以“熟语”称之。

第三节 汉、英语熟语分类的对应

从理论上说，不同语言的熟语类型是可以对应的。但实际上，由

于民族语言的特点不同 各国对语言熟语研究的角度和深度不同 熟语的分类并不能一一对应。汉、英两种语言也不例外。

英语中，有关熟语的语言学术语有：idiom, proverb, popular saying, popular phrase, set phrases, maxim, famous phrase, 等等。

这几种熟语与上述汉语几种熟语类型，往往互相包含，互相交叉，而不是一一对应。但是两种语言的术语有一种大体对应关系：

idiom大体相当于汉语的“成语”有时泛指整个熟语。

proverb大体相当于汉语的“谚语”。

popular saying, popular phrase 和 set phrases 大体相当于汉语的“俗语”和“惯用语”。

maxim大体相当于汉语的“格言”。

famous phrase大体相当于汉语的“警句”。

根据这个大体的对应，本书研究的主要英语熟语是 proverb 以及其他具有文化色彩和修辞特义的熟语。

至于说到 proverb 英语中也有不同的理解。据《简明牛津谚语词典》的编者说，18世纪前，proverb 这个术语的含义比现在广得多，它包括明喻和暗喻的表达方式以及描绘事物的词组，等等。现在我们通常认为 proverb 应该以句子的形式出现 是传统的、简短而凝练的常言，用来提供劝导或表达道德规范。

按照英语熟语的大致划分，可以认为：

neither fish nor flesh(非鱼非肉“不三不四 不伦不类”之意) 这样的熟语是成语。

all your swans are geese (你所有的天鹅都是鹅“希望成泡影”之意) 这样的熟语是俗语。

knowledge is power(知识就是力量 此语是培根的名言 汉语已借用) 这样的熟语是警句。

The tongue is not steel, yet it cuts. (言语不是剑，一样可伤人“谣言可以杀人”恶语伤人”之意) 这样的熟语是谚语。

但是 这只是大致的划分 并没有非此即彼的清晰界限 而且它

们还可以转化。正像《麦克米伦谚语、格言和警句》的编者史蒂文森(B. Stevenson)所说：“表达普遍真理或行为准则的、具有句子形式的格言是谚语的幼虫期。格言获得广泛接受，就像幼虫的翅膀丰满，变成谚语飞向世界各地。”这段话形象地说明了熟语之间的转化。

因此，我们的研究所涉及的将不只是 proverb 但以 proverb 为主。卢梭(J. Russell)说得好：“谚语是一个人的机智，所有人的智慧。”当某个个人在特定语境中创造的惊人妙语 作为警句或格言使用时 由于它反映的是群体的经验和智慧 会得到广泛传播 而慢慢转化为谚语。

第四节 从关于谚语的谚语看谚语

谚语所反映的内容既是经验的结晶 智慧的闪光 那么 关于谚语本身的谚语必然也会反映谚语的本质 揭示谚语的内涵。从汉、英语中一些关于谚语的谚语来看待谚语、分析谚语 是一件妙不可言的趣事。

一、智慧的闪光

汉语谚语：

牡丹是百花之王 谚语是智慧之光。

名花添春色 谚语增智慧。

都是用花的艳丽反衬谚语的智慧闪光，用名花增添春色映衬谚语给人带来智慧。

英语谚语：

Proverbs contradict each other, that is the wisdom of mankind.

谚语相互对立，这就是人类的智慧。

Wisemen make proverbs and fools repeat them.

智者创造谚语，愚者重复使用。

这两条谚语包含相反相成的辩证观点。有些谚语在内容上可能相互对立、相互矛盾，但这正体现了人类的智慧。人从不同角度、从不同立场看问题，会显示出差异性，但是相反相成。谚语的相互补充，让人们更全面地认识世界。至于说创造谚语的是智者，的确一语中的。但卢梭说得更完整，谚语虽是一个人的机智，却体现了所有人的智慧。这条谚语用重复使用谚语的“愚者”来突出创造谚语的“智者”，强调了创造谚语的机智。但重复使用只能说明谚语的魅力，不能说明使用者不智。何况，不重复使用，语句再精巧也不会成为作为固定句子的谚语。

以上几条汉、英谚语都说明了谚语是智慧的闪光。

二、经验的结晶

汉语谚语：

丰收在耕耘中获得，谚语在实践中获得。

蓓蕾在枝叶上孕成，谚语在生活中提炼。

这两条谚语告诉我们，像耕耘获丰收、枝叶孕蓓蕾一样，谚语是在实践和生活经验中提炼出来的。没有实际生活经验，谚语就像无源之水，难免要干涸。

英语谚语：

A proverb is a short sentence based on long experience.

谚语是简短的句子，基础则是丰富的经验。

Proverbs are the daughter of daily experience.

谚语是日常经验的女儿。

这两条英语谚语直截了当地说明谚语和经验的关系。经验是谚语的基础，谚语是经验的产物。一条谚语的产生，是人民生活经验的凝

结。

三、精美的语言

汉语谚语：

美丽的季节是春天，美丽的语言是谚语。

谚语是语言中的花朵。

泉水最清，谚语最精。

这几条谚语描写谚语语言的精美，它像明媚的春光，鲜艳的花卉，清澈的泉水，给人以美感。

英语谚语：

A proverb is much matter decocted into few words.

谚语是把丰富的内容浓缩在少数词语之中。

这条英语谚语说明谚语言简意赅，词语简练，意蕴无穷。

四、人生的启迪

汉语谚语：

太阳照亮世界，谚语启示人生。

明亮的星星装点天空，正确的谚语指导行动。

这两条谚语告诉我们，谚语好像日月星辰照亮大地一样，启迪人生，指导人们的行为。

英语谚语：

Proverbs bear age, and he who would do well may view himself in them as in a looking glass.

谚语代代相传，谁想干得美好，可把谚语当镜子照。

把谚语当作镜子 时时对照自己、检点自己 借鉴群众的经验完善自己 就能获得美好的生活 谚语对人生的启迪作用是十分显著的。

五、无翼的飞扬

汉语谚语：

河水年年流 谚语代代传。

话要俗说才能传得远。

谚语没有翅膀 但它飞得很远 传得很广 因为它饱含经验 因为它通俗易懂。它像河水一样湍流不息，把丰富的人生经验一代一代的传下去。

英语谚语：

Proverbs bear age, and he who would do well may view himself in them as in a looking glass.

谚语代代相传 谁想干得美好 可把谚语当镜子照。

这同一条英语谚语既说明谚语对人生的启迪作用，又说明它能无翼而飞 世代相传 经得住年华的考验。

六、真实的写照

汉语谚语：

有实无华，莫过于谚。

十句谚语十句真。

茄子不开虚花 谚语都是实话。

这几句谚语说明谚语的语言朴实无华 内容真实可靠 说明群众对谚语的信赖。至于是否十句谚语十句真 那要经过分析 因为经验本身有时也违背科学，更何况语言还可能不正确地反映经验。

总的说来，从一些关于谚语的谚语中，我们多少认识了谚语的一些特点 对我们的学习、使用和研究不无帮助。

第五节 谚语的特点和本书的任务

综上所述，我们对谚语已有了大致的了解。在这一节，将概括出谚语的几个基本特点，并说明本书的任务。

一、谚语的基本特点

1. 谚语是语言的词汇单位，是语言熟语的一种，这一特点已如上述。

2. 谚语的语言特点：谚语是语义相对完整的固定句子，有韵律 用语通俗 修辞生动 言简意赅。

3. 谚语的内容特点：谚语是人民生活经验的结晶，人类智慧的闪光 包含着特定的文化色彩。

4. 谚语的社会功用：谚语启迪人生，指导人们的行为，有传授经验、道德教育、宣传鼓动等社会功用。

5. 谚语的来源：总的说来，谚语来自人民的实际生活经验。主要源泉是民间口语 也有相当的谚语来自书面文献 如宗教经典、文学作品等。

二、本书的任务

本书的任务是通过汉语、英语两种语言中的谚语 确切地说是通过以谚语为主的具有文化色彩和修辞特义的熟语，来探讨汉、英两个民族的文化。我们认为，对不同民族语言在不同文化中的谚语进行研究，实际上就是对不同文化的经验结晶和智慧闪光进行研究。这种研究 不仅让我们更深入地领会两种语言的奥秘 而且帮助我们了

解两个民族文化的异同 从而让我们从新的角度了解中华文化 弘扬中华文化。因此我们不仅研究谚语本身，而且把谚语当作窥探文化的窗口 研究两种民族文化。

基于这种基本任务 本书将对汉英谚语 从源流、文化含义、语言修辞特点、社会功用等方面进行系统的研究。

在谚语溯源方面，我们将对两种语言的谚语从源自文学作品和宗教经典 源自历史文化 源自外来文化 源自民间口语等源流进行探讨，以便考察两种语言谚语产生的不同文化背景。

在谚语文化含义方面，我们将对两种语言的谚语在反映宗教思想、反映道德观念、反映对自然的认识和反映生产经验等方面的情况加以研究，以便了解两种文化和价值观的异同。

在谚语的语言特点方面，我们将对两种语言的谚语在词汇、语义、语音、语法和修辞等层次上的异同加以分析、研究 便于学习者相互学习对方的语言，并对语言学理论有所裨益。

在谚语的社会功用方面，我们将分别探讨两种语言的谚语在教育、交际、商业、文学、语言教学等方面的功用 揭示谚语的功能和实用价值。

我们将以深入浅出的行文论述上述内容，以丰富的语料来证明我们的观点，让广大读者浸沉入谚语的海洋，领略中外文化的奥秘。

这将是一本通俗的学术著作，我们在写作中将力求以通俗易懂的话语论述有学术深度的语言和文化问题。

第二章 汉、英谚语溯源

谚语的来源多种多样，有的来自民间口语，有的来自书面文献。教训、劝戒的话语 经验、现象的形象描述 故事、寓言的概括都可以转化为谚语。来自书面文献，进入文学描写的谚语叫“雅谚”(learned proverb)，来自民间口语，并在日常生活中流传的谚语叫“俗谚”(popular proverb)。雅谚的来源固然可追溯到典籍，但很可能在典籍记载之前早已存在。俗谚的起源更加难定。

本章所说的“溯源”并不是考察某一谚语在何时何地、什么背景下产生的。对于雅谚，我们只是考察不同谚语大致经过哪一种典籍开始流传。对于俗谚，我们着重讨论它们以哪种方式开始广为流传。

人民群众是语言的创造者和使用者，也是谚语的创造者和使用者。任何个人所创造的语句 只有通过群众的使用和传播 才会成为谚语，成为语言中现成的词汇单位。

在表达一件事理时 人民群众往往有很多生动的说法。例如 在表达“集思广益”这个意思时 就有不同的说法：

三个臭皮匠，合成一个诸葛亮。

一人不敌二人智，三人肚里唱本戏。

人多讲出理来，谷多打出米来。

人多办法多，蚂蚁能把泰山搬。

人多出圣人。

众人拾柴火焰高。

这些说法形象有力 通俗易懂 反映了群众的经验 又为大家喜闻乐见。它们都已成为谚语。

英语中也有类似的谚语：

Many hands make light work.

人手多 办事好(人多好办事。)

Many heads are better than one.

很多脑袋比一个脑袋更好。(人多出智慧。)

Two eyes can see more than one.

两只眼睛比一只眼睛看得清。

Two heads are better than one.

两个脑袋比一个更好。

这个例子说明，两种语言的谚语反映了共同的生活经验。

谚语主要来自民间 凝结着人民群众的经验和智慧 给人以教育和启迪。汉语和英语中有大量关于农业生产和气象的谚语 称为“农谚”。以气象谚语为例 由于实际的气候有同有异 两种语言的谚语也有异有同。例如：

汉语谚语：

朝霞不出门 晚霞行千里。

这个汉语地区的农谚 早在 12 世纪时就出现在宋朝诗人范成大的诗中：

朝霞不出门，

暮霞行千里，

.....

我岂知天道，

吴农谚云尔。

(范成大《范石湖集》卷 16)

可见流行之早。无独有偶 英国 16 世纪也出现反映这一气象状况的农谚。

英语谚语：

Evening red and morning grey help the traveller on his way; evening grey and morning red bring down rain his head.

晚红 霞 早灰雾 旅客放心上路；

晚灰雾 早红霞 便要大雨淋头。

类似的谚语还有：

Evening red and morning grey, are the signs of a fine day.

晚霞和晨雾是晴天的征兆。

A red sky in the morning is the Shepherd's warning.

早晨天空红 羊倌心思重。

Red sky at night, sailor's delight;

Red sky in the morning, sailor's warning.

晚上天空红，水手乐融融；

早晨天空红，水手心事重。

其中“晚霞和晨雾是晴天的征兆”一语 涉及“晚霞”“晨雾”两种晴天征兆，而后者在汉语中也有类似的谚语：

雾后必天晴。

又是无独有偶，英语中也有这样的谚语：

A misty morning may have a fine day.

有雾的早晨可能是晴天。

从这组谚语中可以看出 汉语和英语的有关谚语都反映气象常识 晚霞、晨雾主晴 而朝霞主雨。这是农民长期的经验积累而形成的对天

气的认识。这种经验知识巩固在谚语之中。很有意思的是，中国各地农谚中有不少反映这一气象知识的谚语。例如：

日出胭脂红 勿是落雨便是风(上海)

日落红云淡，明天好晒酱；日落黑云涨，半夜听雷响。(甘肃)

早霞不过三日雨。(江苏、河南)

早霞泛好天(陕西)

早霞有雨晚霞晴(上海、河北、甘肃)

春雾当日晴(上海、河南、河北)

早晨雾浓晴满天。(湖北)

雾露即收 晴天可求(河北)

当然 随着地域的不同 气象也不一样 反映各种气象的谚语 甚至迥然不同的谚语都可能出现。

另外一些气象谚语 由于地理环境不同 以及隐含在词语中的国俗语义的影响，会显示出文化差别。例如：

英语谚语：

When the wind is in the east . It's neither good for man nor beast.

风起东方 人畜不安。

When the wind is in the west . the weather's at the best.

风起西方，气候最佳。

要了解这两个谚语的立意 如为什么风起东方就会人畜不安 就得先了解谚语的文化背景。

首先 英国的东风是从欧洲北部吹来的寒风 与中国从东海岸吹来的和煦东风恰好相反，而英国的西风则与中国的东风近似。

其次 正是由于地理、气象上的差别 使 east wind、west wind 这

类词语具有国俗语义，隐含着民族文化色彩。也就是说，east wind 与汉语的“东风”，west wind 与汉语的“西风”其客体意义（风起何方）相同，而国俗语义恰好相反。west wind 的温顺、和煦的附加含义类似汉语中的“春风”。有人建议把这种意义上的 west wind 译成“春风”，这正好表达了国俗语义上的反义。在汉语中“东风”才相当于这种意义上的“春风”。试比较李商隐的诗句“相见时难别亦难，东风无力百花残”，朱熹的诗句“等闲识得东风面，万紫千红总是春”其中的“东风”均是“春风”义。在英语中，具有这种国俗语义的不是 east wind，而是 west wind，正像另一条英谚所说：A right easterly wind is very unkind.（正东风是很不温和的）

现在我们来查看上述两条英语谚语，就能真正理解为什么“风起东方，人畜不安”而“风起西方，气候最佳”了。也可以理解诗人雪莱为什么写《西风颂》(Ode to the west wind)了。

汉语中包含“东风、西风”的谚语往往是表示气象的农谚。例如：

春东风，雨祖宗。

立夏起东风，田禾收割丰。

东风换喜雨，老娘接闺女。

傍晚吹西风，晚上有霜冻。

久晴西风雨，久雨西风晴。

从中也可看出“东风、西风”的气象意义。

时间对人来说，是一去不复返的。汉语、英语中都流传有不少惜时的谚语。试对比如下：

汉语谚语：

花儿凋谢春再开，光阴一去不再来。

英语谚语：

All time is no time when it is past.

时间一过去就不再是时间。